

網語精簡如密碼 唔識有排估

恒管英萃

隔星期五見報

「OMG! 張相真係 LOL 嘍! 你記得 IG DM 返界我, 用嚟做 #TBT!」一系列曾像外語般的首字母縮略詞 (acronym), 現今已廣為人用 (OMG = Oh my God, 我的天嘍; LOL = Laugh out loud, 放聲大笑; IG = Instagram, 圖片分享應用社交網; DM = Direct message 在 Instagram 直接給對方發短信; TBT = Throwback Thursday, 懷舊星期四, 即是專在星期四在 Instagram 貼上自己舊照)。

俚語俗語 (slang) 可說是語文界的急先鋒部隊, 一鼓作氣地湧出, 也很容易轉眼消失。除全新的網上俚語外, 不少現存的縮略詞或網上用語亦與時並進, 新裝上陣, 再戰「網」湖。

沾沾自喜以為「潮」得用 I dunno 代表 I don't know (我不知道) 之時, 原來市面上已冒起 IDK (即係 I don't know 的三字的首字母), 甚至是 i-no, 即是本身已是濃縮版 I dunno 的 2.0 版。

相反地, IK 則是 I know (我知道), IKR 就是 I know, right? (不就是吧!)

別說話 9 在看

除了減省全寫的時間, 網語亦可成為朋友圈或用家間的秘密術語。因此, 文化之不同亦令相同俚語見異義。在香港, c9 是「師奶」(讀音是「c」加「nine」), 99 即是「奶媽」(中國已婚女性對丈夫母親的稱呼)。在西方文化間, 年輕人可避嫌地與友人以短信大數父母的不是, 因為他們用 9 代表家長。猜到原因嗎? 不就是和「父母」的英語 parent 關係密切。Parent 的首字母 p, 反過來就與數字 9 相像, 因此 9 是 parent, 9-short 是 A parent is watching (家長在看), CD9 意思相同, 又稱 Code 9, 99 即是 parent gone (家長不在)。

簡單如 123 在短信界亦有其英語之意。問問友人到 M 記午餐意下如何: 「Grab a bite at M? 123?」加上「123?」用意何在? 提示: 與數字 3 的英語 three 押韻。對了, 123 即是 I agree (我同意), 加上問號就是 Do you agree? (你同意嗎?)

相約友人共膳容易, 若對象是「Phat 系」的男女, 女神就不能同日而語 (「phat」本已是流行於年輕人間、用來讚美性感時尚的人或事的形容詞, phat 亦是網語「pretty hot and tempting」的縮略詞), 隨時準備吃一口閉門羹, 作好被 curved 的心理準備。Curve 解作曲線 (名詞) 或彎曲 (動詞)。俚語則解心儀對象對自己進了個「曲線投球」: 被狠狠拒絕了!

SMH 後 又是好漢

被拒絕了的你, 能否聳聳肩、SMH (Shake my head, 即表達失落地搖搖頭) 後, 又是一條好漢重新出發, 還是變成 salty 之輩? Salty 形容人時本解辛辣機智, 但在網上俚語則解作憤世嫉俗之暴躁人士。

問問渴望出 pool (即談戀愛) 的原因是否只是 FOMO (Fear of Missing Out) ? 這群「社交控候群」的網民恐怕掉落在潮流尖端之外, 因此每分每刻緊貼留意別人的最新動態, 以免落伍。

不過, 因 FOMO 而浪費寶貴光陰, 甚至遇人不淑, 何不享受 JOMO (Joy of Missing Out) ? 錯失的樂趣往往讓人停下腳步, 以自我步伐去細味人生。

戒除社交癮 (social detox) 並非代表停止學習最新最 lit 的網上縮寫詞和俚語, 希望讀者不會認為這篇文章 tldr, 而是 Hundo P sick。

下期再續, DFTBA! (以上的縮略詞代表什麼? 下期 BRB! TTYL。)



IG 即是 Instagram 的簡稱。資料圖片

■ 恒生管理學院英文學系 高級講師 鍾可盈博士

■ 恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

堅持理想 切勿沉淪

歸根結語

隔星期五見報

在剛過去的暑期, 一部搖滾樂隊的奮鬥電影, 採用了「House of Rising Sons」為英文名稱, 其故事主軸位於昔日的樂隊練習室 (band practice room), 從不被看到出人頭地, 用了「冒升之子的練習室」, 算是吐氣揚眉; 其實這個命名有弦外之音 (read between the lines), 因為這電影名與上世紀 60 年代的一首英美流行榜金曲, 只有兩個英文字母之差。

《House of Rising Sun》是「The Animals」樂隊的成名作, 那是由一首民謠 (folk) 改編而成的民謠搖滾 (folk rock) 音樂, 原曲歷史已無可細考, 部分歌詞也有不同的詮釋, 亦可說這是多個版本中最聞名的一首。可是它們均有一致的訊息, 便是不要誤進那間「昇陽屋」, 那是墜落之地。

先看歌詞目錄, 再談內容。

There is a house in New Orleans
They call the rising sun
And it's been the ruins of many a poor boy
...
Oh mother tell your children
Not to do what I have done
Spend your life in sin and misery
...
I got one foot on the platform
The other on a train

■ 林健根 會計師

And I'm going back to New Orleans
To swing that ball and chain.
意思大約是如此: 「有間屋位於新奧爾良, 人們稱它「昇陽」, 在這兒曾有很多孩童受到傷害。

……各位母親告訴你的孩子, 不要重蹈我的覆轍, 把他們的生命沉淪於罪與失落。

……我曾把一條腿踏在月台, 另一條放在火車上; 我現正重返新奧爾良, 搖動着那個球和鎖鏈。」

「Many a poor boy」於其他版本是「many a good girl」, 有些人以為「many a」只是舊式英文, 「many a boy」與「many boys」均是「很多(男)孩子」, 實際上「many a」是有強調性, 若想把表達「又一次又一次」, 可用「many a boy」, 如果要表示「很多很多很多」, 則寫「many a boys」。

自毀可寫「self-destruction」, 亦可用成語「cook someone's goose」, 但這裡生動一點, 寫成一腳在月台, 另一腳在火車, 來表示自尋死路。而誰又會搖動那個球和鎖鏈? 當然是囚犯。

這個「house」究竟是一個什麼地方? 答案有幾個, 監獄 (prison)、女子監獄 (woman's prison) 及妓院 (brothel)。

昔日的搖滾青年被稱為 teddyboys, 當時的家長不喜歡他們的服裝和言行, 也許包括他們的音樂, 他們未必是壞到透 (bad to the bone) 的孩子, 我們不應標籤他們為反社會分子 (social path)、流氓 (rogue)、野蠻人 (savage) 和黑社會分子 (gangster/mobster)。

安時處順 保養心神

古文解惑

隔星期五見報

都市人生活繁忙, 健康容易出現問題, 應當特別重視養生。然而, 養生到底有何要旨呢? 《莊子》中有一篇《養生主》專門論述此一問題, 其文曰:

老聃死, 秦失弔之, 三號而出。弟子曰: 「非夫子之友邪?」曰: 「然。」「然則弔焉若此, 可乎?」曰: 「然。始也, 吾以為之, 其入也, 而今非也。向吾入而弔焉, 有老者哭之, 如哭其子; 少者哭之, 如哭其母。彼其所以會之也, 必有不薪言而弔者, 不薪哭而哭者。是遁天

譯文

老聃死了, 秦失前往弔喪, 僅呼號三聲就離開了。弟子們問: 「你不是我們老師的朋友嗎?」秦失回答: 「是朋友啊。」弟子說: 「既是朋友, 你這樣子的弔喪方法, 合適嗎?」秦失答: 「合適啊。最初(那三聲呼號), 我是為了老聃這個『人』而哀的, 但現在我已不這麼想了。剛才我進入弔唁時, 有老人在哭他, 像在哭自己的孩子; 有少年在哭他, 像在哭自己的母親。他們因老聃的死而聚集在一起, 但當中必有些是不想來弔唁卻來了, 也有不想哭喊而哭了的。這都是違背天道與真情的表現, 忘記了自身稟受的自然天性, 古時稱之為『背離天道的原來面貌』。正該來時, 老聃應時而生; 正該去時, 老聃順時而去。安然面對時勢, 順應自然變化, 哀樂之情便不能侵入本心, 古時稱之為『天帝對懸掛苦狀的解脫』。燭薪上的油脂總會燃盡, 但火光仍可以傳承下去, 永無終境。」

倍情, 忘其所受, 古者謂之『遁天之刑』。道來, 夫子時也; 道去, 夫子順也。安時而處順, 哀樂不能入也, 古者謂之『帝之縣解』。指窮於為薪, 火傳也, 不知其盡也。」

所謂「養生主」, 即要善養生命之主——精神。為了說明此一道理, 莊子借用「秦失弔老聃」為喻, 以作為《養生主》之收結。

在寓言中, 秦失面對好友老聃逝世而感哀傷, 故不禁發出呼號。此為人之常情, 正常不過。然而, 當他看到場內老少為弔喪而誇張失實的虛偽表現後, 反過來醒覺到悲傷與其他一切情緒, 皆不能過分, 否則只會傷到自己的內在精神, 有害無益。而且,

作為知己, 他也清楚知道老聃是禮道之賢人, 明白其所主張之道家思想, 認為凡事皆應順應自然, 不可背離天道。即如老聃本身之生與死, 其實亦不過為順應時勢之自然發展, 毋須為此感到過分歡喜或悲傷。

最後, 他總結道, 人的形體雖可消逝, 精神卻可一直長存, 猶如燭光那樣, 燭薪窮盡有時, 火光仍可一直傳承下去, 生生不息。

綜而述之, 莊子認為, 人的精神才是其生命中最重要、最需要保養的主宰。所謂養生, 即要「安時處順」, 能善守着自己的「平常心」, 順應自然發展, 莫讓違反自然的哀樂之情影響本心, 「遁天倍情, 忘其所受」。

註釋

- ① 老聃: 人名, 即道家創始人老子, 姓李名耳, 字聃。
- ② 秦失: 人名, 一作秦佚。
- ③ 弔: 弔喪, 即至喪家祭奠死者。《說文》曰: 「弔, 問終也。」
- ④ 號: 呼號, 哭叫。
- ⑤ 以為: 用為、用作。此指秦失最初為了老聃其「人」離去而呼號, 但後來明白到其精神仍可一直「薪火相傳」之理, 故三號即止。
- ⑥ 向: 剛才。
- ⑦ 會之: 聚集。之, 代詞, 代指老聃的死。
- ⑧ 薪言: 薪, 通「祈」, 希望。言, 通作「唁」, 《說文》: 「唁, 弔生也。」指對喪者親屬的慰問。
- ⑨ 遁天倍情: 遁, 逃避, 逃離。《說文》: 「遁, 遷也。一曰逃也。」天, 天道, 猶指自然。倍, 同「背」, 指背離。諸家或如字解, 釋為「加倍」, 非是。情, 真實感情。
- ⑩ 遁天之刑: 指違背了自然的原來模樣。刑, 通作「型」, 模範, 樣式。
- ⑪ 適: 正當, 正值。
- ⑫ 帝之縣解: 帝, 天帝。縣, 同「懸」, 懸掛。解, 解脫。
- ⑬ 指窮於為薪: 指, 通作「脂」。窮, 盡。「指窮於為薪」, 即「指為薪可窮」, 指燭薪的油脂總會燃盡。

■ 香港仁仁專上學院中文系 助理教授 謝向榮博士

「全港青少年繪畫日 2018」作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名: 陳詠銓
年齡: 18
學校: 聖母書院
寫生地點: 中西區海濱長廊 (中環段)
參加組別: 大會

資料提供: 藝育菁英



學會寫應徵信 爭取面試機會

中文視野

隔星期五見報

在久遠的年代, 我們在學時需要學習「尺牘」, 當中包括書信。時至今日, 香港的中文課程曾多次修訂, 已經產生很大的變化。讓人驚訝的是, 大部分中學的課程竟然沒有教授應徵信!

如果在中學階段不教授應徵信寫作技巧, 那麼這些畢業生如何求職? 縱使大家可以在坊間購得相關參考書, 但是大家能確認這些參考書作者真的懂得應徵信嗎? 事實不然。

某些中文應徵信的參考書, 只是把英文的格式或英文習慣用法硬抄過來, 把它包裝成中文應徵信的寶典。讀者不知其真偽, 原文照錄。

另一方面, 應用文講求目的。如果目的設定錯誤, 就會失去功能。那麼應徵信的目的是什麼呢? 很多人都認為它的目的就是獲得工作機會。

當然, 我們書寫應徵信, 最終都想獲聘。然而在入職前, 都需要完成一些步驟, 經過面試, 才會動筆簽約。所以撰寫應徵信是第一步, 也是關鍵的一步。它的目的並非入職, 而是爭取面試機會。

應徵信的結構, 一般可以分成四段: 引言、工作經驗、學歷和結語。

起首的引言, 作用是跟閱信者打招呼, 因此, 只需簡單交代你從何處得知該職位空缺, 並表示有意應徵該職位。例如: 本人於某年某月某日從某報得知貴機構招聘文員, 故來函應徵。

有些冒失的應徵者, 只寫「本人於某年某月某日從某報得知貴機構招聘文員」, 沒有下文, 道出來信目的。這種寫法, 從語氣來說, 並不完整; 在結構方面看, 也不能帶出下一段文字。

應徵信的第二段, 有些人建議寫學歷, 有些人則建議寫工作經驗。究竟如何判斷? 以香港的情況來看, 應該先寫工作經驗。僱主在刊登招聘啟事時, 已註明學歷要求和工作年資。

基本上, 來信應徵的人士, 學歷的差距不大, 而且香港各所大學的教育和學校生活大同小異, 可以凸顯個人能力的地方不多; 相反, 工作經驗的差異可以很大, 所以應該先寫工作經驗, 以突出個人的優勢, 增加面試機會。

有些職場老手, 已經打滾多年, 工作經驗相當豐富。不過, 在寫應徵信時, 切忌把所有工作經驗都塞進應徵信內, 宜篩選與新工作有關的工作經驗來寫。

但社會新鮮人又如何呢? 下期為大家探討。

■ 林惠文博士 香港浸會大學國際學院講師

BRITISH COUNCIL Make the words puzzle: Number words (Answers for 9/7) Learn English

拼一拼英語

逢星期五見報

A	IR	BLE	RO	BO
US	IRD	DD	TER	MI
HA	ZE	PL	LF	DOU
QUAR	NUS	TH	TH	PA

1. if you six and three you get nine (ADD)
2. you spell "butter" with "t" (DOUBLE)
3. my parents are actors (BOTH)
4. thirty minutes is an hour (HALF)
5. seven four is three (MINUS)
6. I need a new of shoes (PAIR)
7. ten ten is twenty (PLUS)
8. fifteen minutes is a of an hour (QUARTER)
9. he wasn't first or second — he came in the race (THIRD)
10. if you put a on 30 you get 300 (ZERO)

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org